

# SAMLAREN

T I D S K R I F T

F Ö R

S V E N S K L I T T E R A T U R H I S T O R I S K

F O R S K N I N G



*NY FÖLJD. ÅRGÅNG 40*

**1959**

U P P S A L A 1 9 6 0

---

S V E N S K A L I T T E R A T U R S Ä L L S K A P E T

UPPSALA 1960

ALMQVIST & WIKSELS BOKTRYCKERI AB

60153021

# Hedvig Charlotta Nordenflychts brev till Albrecht von Haller och Johan Arckenholtz

Av Torkel Stålmärck

Någon vecka efter fru Nordenflychts död meddelar en pressnotis att skaldinnan lämnat efter sig »en myckenhet af Skrifter, hwaribland finnes dess Correspondence med de fläste Lärde i hennes tid såsom Fontenelle, Haller, Hollberg och flera».<sup>1</sup> Denna brevsamling är nu spårlöst försvunnen. Av fru Nordenflychts korrespondens med utlandet har man tidigare känt till enstaka brev från den landsflyktige Johan Arckenholtz i Kassel och från A. G. Kaestner, poet och matematikprofessor i Göttingen<sup>2</sup>, däremot inte något enda från fru Nordenflycht själv.

Nyligen har emellertid två brevsviter kommit i dagen, vilka ger intressanta bidrag till kännedomen om fru Nordenflychts kontakter med tidens lärde. Det gäller i båda fallen brev från fru Nordenflycht: till Albrecht von Haller och till Johan Arckenholtz. En kortfattad presentation av innehållet i dessa brev har tidigare gjorts av Magnus von Platen.<sup>3</sup> — Fru Nordenflychts brev till Haller — inalles sju stycken — förvaras i original i Burgerbibliothek Bern<sup>4</sup>; fem av dem finns i fotostatkopior i Uppsala universitetsbibliotek.<sup>5</sup> Breven till Arckenholtz föreligger endast i avskrifter, vilka förvaras i Riksarkivet.<sup>6</sup> Avskrifterna är utförda av olika händer men har blivit genomgångna av Arckenholtz, som försett dem med marginalanteckningar. Den volym i vilken de ingår betitlas »Utdrag ur Bref skrifna till J. Arckenholtz»; breven föreligger sålunda här mer eller mindre starkt beskurna. I en rubrik för varje brev anges avsändare och datum.

## 1. Albrecht von Haller

När fru Nordenflycht beslutat sig för att söka etablera kontakt med Haller, gick hon mycket grundligt och metodiskt tillväga. — Den 1 april 1750 skriver proberaren Carl Leijel<sup>7</sup>, som vid denna tidpunkt var stadd

<sup>1</sup> *Inrikes Tidningar* 7.7.1763; jfr J. Kruse, *Hedvig Charlotta Nordenflycht. Ett skaldinne-porträtt från Sveriges rococo-tid*, 1895, s. 310.

<sup>2</sup> Se Kruse, s. 268 ff.

<sup>3</sup> *Nordenflychtiana, Samlaren*, 1958.

<sup>4</sup> *Mss. hist. helv. XVIII*.

<sup>5</sup> *G. 100 m 2*. — De i UUB befintliga breven är daterade 18.12.1750, 3.8.1751, 4.12.1752, 16.1.1756 och 29.7.1759.

<sup>6</sup> Tessinska saml., vol. 61. Till denna samling hänvisas här en gång för alla beträffande nedan anf. brev till Arckenholtz. — Den kopia av samlingen som förvaras i Kungl. Biblioteket (*Ep. A. 11*) är icke utförd med tillfredsställande noggrannhet.

<sup>7</sup> Om denne se G. Elgenstierna, *Den introducerade svenska adelns ättartavlor*, 4, 1928, s. 519.

på hemväg från en längre utrikes resa, till Johan Arckenholtz i Kassel angående ett uppdrag som han brevlades mottagit från Sverige:

»Monsieur, Madame de Nordenflycht m'a écrit nouvellement de Stockholm et Elle me charge de lui procurer la connoissance de Monsieur le Baron de Haller à Göttingen, et qu'Elle souhaite de pouvoir entrer avec lui en correspondance. Elle dit qu'elle est très charmée de la profonde érudition et du grand génie que ce grand homme possède, d'autant plus qu'Elle trouve dans toutes ses manieres de penser, surtout dans ses poëmes, beaucoup de rapport avec les siennes.»

För att inleda bekantskapen, fortsätter Leijel, vill fru Nordenflycht sända Haller sina Tankespel, vilket hon hoppas skall glädja honom, då han efter vad hon vet behärskar svenska. Leijel ber nu Arckenholtz höra sig för hos Haller, om denne skulle vara intresserad av att brevväxla med »une Dame Savante du Nord». — Arckenholtz upprätthöll lärda förbindelser med flera av professorerna vid Göttingenuniversitetet, däribland även Haller.<sup>8</sup> Han hade således förutsättningar att här agera mellanhand och tycks ha gjort vad han kunnat; den 2/13 juli samma år skriver Leijel ånyo till honom och framför fru Nordenflychts tack för hans insats.

Efter dessa sonderingar skriver fru Nordenflycht vid jultiden 1750 sitt första brev till Haller. Av detta framgår det att hon uppvaktat honom redan på sommaren samma år.

Monsieur

Ne vous etonnés pas, je vous prie, qu'une inconnue s'adresse à vous par la presente. L'estime particuliere, que vos beaux talents, votre profond savoir et vos utiles ouvrages m'ont inspiré, et par les quels vous brillez dans le monde savant et éclairé, en sont la raison.

Vous agréerez donc, Monsieur, j'espere, que parmi ceux, qui vous admirent, je me sois donnée l'honneur de vous faire connoître une, qui, j'ose avancer, y surpasse tous les autres et qui en est charmée au dessus de tout ce, qu'on en peut dire, sur tout de vos sublimes Poesies ou j'ai trouvée des beautéz infinies, un rare assemblage du solide et de l'agreable et un Caractere estimable de l'auteur qui, à son inscu, a si parfaitement fait son Portrait: tout ce, qui fait la principal sujet de mon extrême envie de vous connoître un peu plus de pres, Monsieur, et de vous demander permission de vous communiquer, de tems en tems, mes pensées pour profiter de vos lumieres, c'est à dire, d'avoir l'honneur d'entretenir un commerce de lettres avec vous, si vôtre loisir le permet. j'ai deja pris la liberté, l'été passé, de vous envoyer quelques unes de mes Poesies par un svedois, nommé Nording, qui par-là a voulu trouver occasion et l'honneur de vous rendre ses devoirs. Si vous n'y trouvez d'autre chose digne de vôtre attention je me flate au moins, que ce coeur tendre, qui, par tant de regret et de delicatessen, à immortalisé les precieux Noms de l'incomparable Mariane et d'Elise; ne puisse refusér sa compassion à la Tourterelle plaintive, qui a essuyé le meme cruel sort, que le vôtre et qui, par la ressemblance du destin et de sentimens, a un peu de droit, il me semble, de pretendre à votre amitié. si vous me l'accordez, Monsieur, je tacherai de la reconnoître par l'inviolable estime, avec la quelle j'ai l'honneur d'être

Monsieur

vôtre Très humble et très obeissante servante

Hedvig Charlotte Nordenflycht

Stockholm le 18 decemb.

1750.

<sup>8</sup> Hallersamlingen i Burgerbibliothek Bern innehåller fyra brev från Arckenholtz till Haller, daterade 8.1. 1750, 18.1. 1750, 4.2. 1764 och 10.3. 1764.

Den svensk som fått uppdraget att överlämna fru Nordenflychts poesier till Haller har av von Platen identifierats som fil. mag. Olof Nording.<sup>9</sup> — Platen antyder att skaldinnans omnämnande av Hallers avlidna hustrur, Mariane och Elise, skulle bestyrka Levertins antagande att hon varit påverkad av Hallers sorgedikter, då hon skrev *Den sorgande Turtur-Dufwan*.<sup>1</sup> Mot den levertinska hypotesen må emellertid invändas att Hallers sorgedikt över sina hustrur väl skrevs 1736–1741 men inte blev mera allmänt kända, förrän de trycktes i tredje upplagan av *Versuch schweizerischer Gedichte*, 1743, dvs. ett år efter tillkomsten av *Den sorgande Turtur-Dufwan*.<sup>1a</sup> Det är därför föga sannolikt att fru Nordenflycht haft tillfälle att röna intryck av Hallers elegier, då hon själv besjög sin avlidne make.

På sommaren 1751 förlorade fru Nordenflycht största delen av sina ägodelar vid den stora eldsvådan på Norrmalm.<sup>2</sup> Följande brev präglas helt av den skakande upplevelsen.<sup>3</sup>

Monsieur

Les deplorable circonstances, ou j'ai été, m'ont empêché de vous remercier Monsieur tant de l'attention, qve vous m'avez faite par votre agreable letre, qve de vos sublimes poesies, qve j'ai recues et qvi par malheur pour moi, ont eu le meme sort, qve le reste des mes biens, d'être brulé dans le derniere et funeste incendie à Stokholm, qvi a mis en cendre la plus belle et considerable partie du fauxbourg, ou je demeuerois. apr/es/ m'être un peu arrangée je ne dois pas tarder vous montrer Monsieur ma vive reconnoissa/nce/ et en meme tems à vous faire entrevoir, q/ve/ mes poesies vous sont envoyées depuis trois m/ois/ avec un sūr homme, qvi a promis de vou/s/ les remettre. L'estime particuliere et ino/— —/lle, qve j'ai pour vous Monsieur et pour v/os/ ouvrages, joint à le perte, qve j'en ai faite me portent à vous prier, de m'en dedomma/ger/ par un autre exemplaire de vos poesies, qv/e/ vous aurez la bonté s'il vous plait d'adress/er/ à Monsieur Beck Medicin du Roi et qvi demeure à Stokholm. Ma situation, qvi /m'/est devenue si triste ne me laisse pas en li/berté(?)/ de vous dire d'autre choses, qve des lamenta/tions/ si ordinaires aux malheureux, qvi, à force de reflechir perdent quelqves fois toute reflexion dans des sujets qvi sont convenable au gout d'un Philosop. mais je me souviens bien de votre Cœur compatissant, qvi ne refuse pas d'entendre des plaintes et de les par-tager. j'ai l'honneur d'être avec une estime toute particuliere

Monsieur

votre Tres humble et tres obeissante servante  
Nordenflycht

Stokholm ce 3 aout  
1751

<sup>9</sup> *Nordenflychtiana*, s. 74. — v. Platen anger att fru Nordenflycht redan 1749 sänt Haller sina skrifter. Uttrycket »l'été passé» i fru Nordenflychts första brev kan emellertid knappast tolkas på annat sätt än som 'förliden sommar'; Leijels båda brev till Arckenholtz ger ju också klart besked: först på våren 1750 har fru Nordenflycht sökt kontakt med Haller.

<sup>1</sup> O. Levertin, *Fru Nordenflycht*, i: *Svenska gestalter*, 1903.

<sup>1a</sup> Endast en av de aktuella Hallerdikterna trycktes före 1743, nämligen *Auf das Absterben seiner Mariane* i Berntidningen *Avis-Blättchen*, 1736, samt i ett separatttryck 1737 (se *Albr. v. Haller's Gedichte*, hrsg. von L. Hirzel, 1882, s. CLXII ff. och CLXXXV).

<sup>2</sup> Se *Kruse*, s. 112 f.

<sup>3</sup> I detta brev har vissa ord vid radslut blivit delvis oläsliga; emendationer har satts inom //.

Arkiatern Abraham Bäck (1713–1795) var en gammal vän till fru Nordenflycht<sup>4</sup>; det förefaller troligt att han nu på ett eller annat sätt bistått den hemlösa skaldinnan, eftersom hon hänvisar till hans adress. Haller tycks också ha begagnat sig av den; i varje fall sände han inom kort ytterligare ett exemplar av sina dikter.<sup>5</sup> — Fru Nordenflycht nämner i sitt brev att hon avsänt sina poesier till Haller. Om hon därmed velat komplettera den första sändningen eller om denna aldrig nått adressaten och nu måst ersättas, vet vi inte. Emellertid fick hon valuta för sitt besvär.

Monsieur

Vous venes de metre le comble à vos politesses par celle de m'avoir fait present de deux Exemplaires de votre excellent ouvrage, Monsieur, que j'ai eu l'avantage de recevoir aussi bien que l'obligeante letre dont Vous m'aves honoré le 2 d'oct: passé. Mille circonstances, comme l'indisposition et les facheuses svites de l'incendie m'ont empeché jusqu'à present d'y repondre, j'ai l'honneur néanmoins de Vous assurer Monsieur, que personne ne peut faire plus de cas de Votre attention que moi, qui conte pour une gloire distinguée d'être connu d'un si grand Homme, comme Vous l'etes. Le recension qu'il Vous a plu de faire de mes poesies dans les nouvelles literaires de Gottingve comme j'ai vu, trouvera sans doute un bon accueil ches vos Savans parceqve votre gout et votre choix, Monsieur, les ont trouvés dignes de les y placer. Si je pouvois me flater, qve vous vous occupez quelqve fois à leur lecture, j'ai l'honneur de Vous adresser, Monsieur, des certaines pieces marqvées sur ce papier ci-joint, qui d'entre autres composées à la hate par devoir et amitié, sont ecrites avec plus de loisir et marqvent un peu, si j'ose le dire, plus la recherche de la verité.

je prende aussi la liberté de vous envoyer ces petits strophes sur la mort de la Reine de Dannemark, qui ne font que de sortir de ma plume. En Vous souhaitant à l'occasion d'une nouvelle Année toutes sortes des prosperites je svis avec une parfaite estime

Monsieur

votre tres humble et tres obeissante Servante  
H: C: Nordenflycht

de Stokholm ce 4 feb:

1752

Den recension som fru Nordenflycht här omnämner hade stått att läsa i *Göttingische Zeitungen für Gelehrten Sachen* den 6 september 1751. Denna tidskrift, som var mycket uppmärksammas även utanför Tysklands gränser, redigerades under åren 1747–1753 av Haller, och han skrev själv huvudparten av innehållet.<sup>6</sup> Hans Nordenflychtanmälan har formen av ett

<sup>4</sup> Om deras bekantskap se M. v. Platen, *Fru Nordenflychts sista diktning*, *Svensk litteraturtidskrift*, 4, 1958, s. 185, n. 17.

<sup>5</sup> Sannolikt 1751 års upplaga; jfr auktionskatalogen över fru Nordenflychts bibliotek, *Kruse*, s. 385.

<sup>6</sup> Om Haller som redaktör för *Göttingische Zeitungen* se G. Rothe, *Göttingische Zeitungen für gelehrten Sachen*, i: *Festschrift zur Feier des hundertfünfzigjährigen Bestehens der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*, 1901, s. 611 ff. Om Hallers recensentverksamhet skriver Rothe bl. a.: »Schwedische Bücher z. B. hat lange Zeit ausschliesslich er besprochen, sie mochten handeln wovon sie wollten» (s. 614). Recensionen över fru Nordenflychts dikter är osignerad, men det torde inte råda något tvivel om att den skrivits av Haller.

sammanfattande omdöme om skaldinnans dittillsvarande produktion. I ingressen uppräknas *Den sörgande Turtur-Dufwan*, de olika årgångarna av *Quinligit tankespel* samt *Den frälsta Swea*.

Alle diese Sammlungen zusammen machen eine grosse Anzahl wohlflussender, natürlicher und angenehmer Gedichte aus, deren Inhalt so mannichfaltig ist, dass wir sie fast in keine Classe bringen können, und man findet auch reimlose Aufsätze darunter vermischt. Wir sind wohl nicht die bündigsten Richter über die Vorzüge einer Schwedischen Dichterin. Soviel wir aber von dieser Nordischen Sprache verstehen, die einige von der Deutschen verschiedene Geseze in Reimen erkennt, und z. Ex. den Abschnitt in der Mitte des Verses nicht für nöthig ansieht, so finden wir hier eine Kenntniss der Sprachen, der Welt und des Hofes, einen leichten Schwung der Gedanken, einen unschuldigen Scherz, eine natürliche Anmuht in den Hirtengedichten, und also sehr viele Vorzüge, die auch bey dem sogenannten stärkern Geschlechte ganz einzeln anzutreffen sind, und die unsre Hochachtung gegen die edle Dichterin zu einer Schuldigkeit machen.

Den förteckning på nya poem som fru Nordenflycht bifogat sitt brev finns inte bevarad. Hennes dikt *Öfwer Hennes Kongl. Maj:ts Drottningens i Dannemark högstbeklageliga frånfälle* trycktes i *Lärda Tidningar* den 3 februari 1752.<sup>7</sup>

1752 utkom en ny upplaga av Hallers dikter i fransk tolkning<sup>8</sup>, och fru Nordenflycht får åter anledning att tacka den uppmärksamme skalden.

Monsieur

J'ai reçû avec beaucoup de satisfaction une nouvelle marqve de Votre souvenir par ce beau present que vous m'avés fait de votre Poesie traduite en français. Selon moi le traducteur a tres bien reussi: et j'y vois les meme beautés que dans l'original, ce qui prouve que des Pensées si relevées, et des matieres aussi sublimes que celles qui se trouvent dans Vos ouvrages, peuvent se passer des agrements du stile Poetique, et conserver egalement tous leurs charmes originaux. Vous etes à meme, Monsieur, de pouvoir mettre le comble à Vos politesses, en m'envoyant Votre Portrait, qv'on m'assure être gravé. il sera en boë Compagnie, entouré de savants tant anciens, que Modernes, qui font l'ornement de mon Cabinet. Le Celebre Pope, qui y brille deja, me saura bon gré, de lui avoir fait trouver, en tous sens, son egal. C'est avec une Consideration parfaite et des sentiments d'estime très distingvés, que j'ai l'honneur d'être

Monsieur

votre

Tres humble et Tres obeissante servante  
Nordenflycht

de Stokholm ce 12 octob:

1752

Fru Nordenflycht var en ivrig porträttsamlare. Auktionskatalogen över hennes bibliotek upptar också 136 »Estamper infattade med glas i för-

<sup>7</sup> *Samlade skrifter av Hedvig Charlotta Nordenflycht*, utg. av Hilma Borelius och Th. Hjelmqvist, *Svenska förf. utg. av Sv. vittterhetssamf.*, 11, 1924–1938, härefter förk. SS, 2, s. 51.

<sup>8</sup> Jfr auktionskatalogen, *Kruse*, s. 385. En tidigare fransk upplaga hade utgivits 1750.

gyldta ramar»<sup>9</sup>, och med få undantag är det fråga om porträttstick av illustra kulturpersonligheter, »tant anciens, qve Modernes». Haller skulle också kunna känna sig hemma i sällskapet; fru Nordenflychts omnämmande av Pope i sammanhanget visar att hon väl kände till Hallers förkärlek för denne skald. Och han dröjde inte med att villfara hennes begäran. I februari följande år avsänder hon ett nytt tackbrev.

Monsieur

je vous remercie Monsieur de precieux Present de votre Portrait, que j'ai recu avec votre letre. il fait à present une partie de l'ornement de mon Cabinet et satisfait en même tems la curiosité de savants de mon pais, qui n'ont pas eu l'honneur de vous avoir vu personelement. a l'heure qu'il est il ne me manqve de tous les modernes et celebres ecrivains, que celui de mons: Fontenelle, qvi me fera bien tot le plaisirs de m'envoyer le sien. C'est avec une consideration et une estime tres parfaites, qve j'ai l'honneur d'etre

Monsieur

votre Tres humble et Tres obeissante servante  
Nordenflycht

Stokholm le 2 Fevr:

1753

Detta brev ger en hållpunkt för dateringen av fru Nordenflychts korrespondens med Fontenelle, varom vi i övrigt endast har andrahandsuppgifter.<sup>1</sup>

1753 lämnade Haller sin professur i Göttingen och återvände till Bern, där han blivit vald till Rathausamman. Sannolikt har detta ombyte av verksamhetsfält orsakat den lucka i brevväxlingen mellan Haller och fru Nordenflycht som följer på det senast anförda brevet från henne. Detta anger hon i varje fall själv som skäl i början av det brev varmed hon tre år senare återupptog förbindelsen.

Monsieur

je ne puis me passer plus long tems du plaisir et de l'honneur de votre correspondance Monsieur. mon retardement a dependu de la crainte de vous incomoder dans vos affaires plus reelles, que ces sortes des occupations; mais en me souvenant de votre politesse si rare ches les savans et le temoignage de tous ceux, qui ont l'honneur de vous connoitre personnellement, je suivrai sans scrupule mon penchant pour faire revivre votre souvenir de moi.

Parmi les nouvelles de la republique de lettres, il a paru un nouveau livre, qui s'appelle Discours sur l'origine et le fondement de l'inégalité Parmi les Hommes, par msr Rousseau././ comme il est Citoien de Genève, il aura apparemment l'honneur d'etre connu de vous, je vous suplie donc Monsieur de me faire savoir le caractere de cet Homme, ses talens et sa façon de vivre, s'il est Fils ou Parent du Poete le feu Rousseau et principalement ce, que vous pensez de son sisteme, ce qui m'est d'autant plus interessant, que j'ai ecrit moi meme il y a deux ans, un petit Poeme

<sup>9</sup> *Kruse*, s. 387 ff.

<sup>1</sup> *Kruse*, s. 217 o. passim.

sur la mêm/e/ matiere, par une letre à Criton, concernant la Qvestion; si la Connoissance contribue plus au Bonheur de l'Homme, que l'ignorance; et si la decouverte des Arts et des sciences lui a été plus avantageuse, que l'instinct de la Nature. la piece est imprimée; mais faute d'occasion je ne puis pas me donner la satisfaction de vous la communiquér; je me garderai aussi de dire mes sentimens sur le livre de Msr: Rousseau, avant que je puis connoitre les votres; nea/n/moins j'ai été frappée de voir, que j'ai rācontré les Pensees de cet auteur en plusieurs points.

j'ai reçu les Poesies de Mnsr. Caestner, qui m'entretient quelques fois de ses lettres; je trouve le Poete ingenieux et le Philosophe se faire voir par tout, son jugement se distingue dans tout se qu'il dit de Grand Haller.

Si vous avez reçu, monsieur, de Cassel un Poeme Svedois sur la descente de Charles X sur la mer Baltiqve, aÿes aussi la bonté de me dire, si le Poete a reussi dans cet petit espee de Poeme Epique. Permettez aussi de vous demender Monsieur, quelque eclaireissement sur un certain Mons<sup>r</sup> Prevot d'Exiles, qui derige le Journal Etranger, s'il existe encore et son adresse.

En vous souhaitant a l'occasion de cette nouvelle Anné la continuation des prosperites et de Bonheur du an Sage, j'ai l'honneur d'etr/e/ avec l'estime la plus parfaite et inviolable

Monsieur

votre

Tres humble et tres obeissante servante

Hed: Charlotte de Nordenflycht

Stokholm ce 16 janv:

1756

Brevet har tämligen utförligen kommenterats av Magnus von Platen<sup>2</sup>, som finner att den av Gardar Sahlberg<sup>3</sup> föreslagna dateringen av skaldebrevet *Til Criton*<sup>4</sup> här får ett avgörande stöd; dikten har med all sannolikhet skrivits i slutet av år 1753. Platen påpekar också att brevet till Haller vittnar om »en alldeles nyväckt vetgirighet beträffande Rousseau», vilket skulle innebära att vi inte har anledning att räkna med ett direkt Rousseauinflytande på fru Nordenflychts diktning före 1755, då *Discours sur l'origine de l'inégalité* utkom. — Med 'framlidne poeten Rousseau' avser fru Nordenflycht odediktaren Jean Baptiste Rousseau (1670–1741). »Mnsr. Caestner» är identisk med den ovan (s. 106) nämnde skalden och matematikern A. G. Kaestner, vilken tillhörde fru Nordenflychts brevvänner i Tyskland och 1755 utgav en samling »Gedichte». <sup>5</sup> — 1755 hade fru Nordenflycht uppdragit åt Johan Arckenholtz att utomlands ombesörja tryckningen av hennes epos *Tåget öfver Bält*.<sup>6</sup> Hela denna affär omgavs med mycken sekretess (jfr nedan s. 115), och inte ens för Haller har fru Nordenflycht velat avslöja 'poetens' identitet. Hennes förfrågan an-

<sup>2</sup> *Nordenflychtiana*, s. 73.

<sup>3</sup> När skrev Hedvig Charlotta Nordenflycht skaldebrevet till Criton? *Samlaren*, 1934.

<sup>4</sup> *SS*, 3: 1, s. 1 ff. (*Våra försök*, 2, 1754).

<sup>5</sup> Jfr auktionskatalogen, *Kruse*, s. 385.

<sup>6</sup> Titeln enl. *SS*, 3: 1, s. 34; denna upplaga följer texten i *Witterhets arbeten*, 1, 1759. Det första trycket bär titeln *Konung Carl Guståfs tog öfver Bält 1658*. — Om tillkomsten av dikten och om dess vidare öden se *Kruse*, s. 224 ff.

gående *Journal Etranger*, slutligen, tycks vittna om att hon här såg ytterligare en möjlighet att göra sig känd utomlands. Tidskriften utgavs i Paris från juli 1754 till december 1758. Redaktör var bl. a. Prévost och (augusti 1755–november 1756) E. C. Freron.<sup>7</sup> Något omnämnande av fru Nordenflycht har jag emellertid inte funnit i *Journal Etranger*.

I december 1756 berättar fru Nordenflycht för Samuel Älf att hon fått Hallers »skriften *en prose*».<sup>8</sup> Mot vanligheten avgick emellertid då inte något tackbrev från henne, och det skulle dröja ytterligare nära tre år, innan hon på nytt hörde av sig till Haller.

Stockholm ce 29 juillet 1759.

Monsieur.

Peu s'en faut, que je ne craigne d'être tout a fait oubliée de vous, mais vous allez voir la cause autantique de mon silence. il y a presque 3 ans, que vous m'avez fait present d'un estimable ouvrage de votre main, je ne fut pas alors en etat, de vous en remercie/r/ par ma reponce, j'étois occupée à rendre le/s/ derniers devoirs à une Mere très chere et tres respectable agée de 80 ans, qui avoit passé ses jours auprès de moi et la mort me l'enleva dans ce tems la. j'étois noyée dans les pleurs et le tems n'avoit pas encore renfermé mes playes, quand je fut frappée d'un coup de foudre encore plus cruel pour moi. le Ciel m'avoit donné en Parent lequel étoit mon ami, nommé mons: Charles de Klingenberg, Homme rare, doué de tous les dons de la nature, Philosophe, vrai savant et qui plus est, un Model de vertu, cet incomparable ami, qui étoit mon unique support, mon Mentor, mon Aristarque, le delice de mon coeur et qui m'avoit sacrifié sa fortune, qui m'avoit instruite et aimé depuis mon enfance, mourut agé seulement de 46 ans. Vous avez éprouvé Monsieur ces sortes de malheurs, ce Coeur, qui a tant regretté sa Mariane et son Elise ne s'étonnera pas, qui j'ai succombé à ma douleur, hélas! j'étois prête à descendre au tombeau, de longues maladies, les larmes continuelles, le degout de la vie, m'avoient donné l'esperence de finir mes malheureux jours; mais j'éprouve qu'on ne meurt pas de douleur: je vis encore malgré moi, pardonner Monsieur ces marques de foiblesse.

après vous avoir entretenu de ces matieres désagréables, souffrés Monsieur, que je vous dise un mot de l'ouvrage, que vous trouverez ici. il est d'une petite Societé, composée de quelqves génies, qui m'ont fait l'honneur de me choisis!/ pour leur Presidente, apparemment par egard pour mon Sexe plus, que pour mon merite etant la seule femme parmi eux. ils sont tous d'une naissance distingvée, Comtes et des Barons, et possedant des charges a la Cour, c'est peut etre un merite de plus pour ces personnes de se melé de pensér et de travailler quelque chose de serieux. notre Public a reçu ce petit livre comme le meilleur morceau dans nos belle lettres et nous sommes engagés, comme vous voiez dans la preface, de continuer cet ouvrage.

je voudrois vous dire des nouvelles de mon Pais, mais elles ne sont pas agréables, nous avons eu ici des Catastrophes cruelles et sanglantes, une fatale gverre, nous entraine dans les malheurs; il y a quelqves jours qu'un incendie considerable à mis en cendre une tres Belle Eglise et plus de 400 maisons dans un de nos Faubourg/s./ la Condition humaine est très malheureuse. et l'homme est presque toujours lui

<sup>7</sup> Jfr *A Critical Bibliography of French Literature*, 4, utg. av G. R. Havens och D. F. Bond, 1951, s. 317 f.

<sup>8</sup> Brevet dat. 6 dec. 1756 (*SS*, 3: 1, s. 253 ff.). — Det var tydligen *Erster Theil kleiner Hallerischer Schriften*, 1756, som fru Nordenflycht »fått skickandes» (jfr auktionskatalogen, *Kruse*, s. 384).

meme l'instrument de son malheur, quelle misere! Si vous conservez encore monsieur quelqve souvenir de moi, j'espere, que vous me garderez quelqve part de cette amitié precieuse, dont vous m'avez honorée autre fois. une petite marqve, que vous avez reçu cette lettre m'en sera le fidelle garant. je sai bien, que des affaires graves et de travaux plus réels, vous occupent, pour le bonheur de votre heureuse republicue et pour le progrès de sciences, mais vous etes trop poli et trop genereux pour ne pas paÿer de votre souvenir la plus grande estime et une consideration inexprimable avec la quelle je serez toute ma vie

Monsieur

votre

Tres humble et tres obeissante servante

Hedvig Charlotte de Nordenflycht.

a. P. je suis un peu piquée contre un de vos Compatriotes monsieur. c'est le celebre Rousseau. il a traité le sexe sans menagement dans sa lettre contre le Theatre. et je suis assez hardi pour l'oser combatre un jour dans ma langue, il m'a mis lui meme les armes à la main par sa seule Sapho/,/ cela me suffit. Ce meme Rousseau à été mon heros, mon auteur favori pour ces autres ecrits sur tout son discours sur l'inegalité des Hommes, je le cheris parce qu'il a fortement combattu les prejugsés, comment peut il en avoir lui meme?

Fru Nordenflychts mor, Christina Nordenflycht, avled den 23 maj 1756 och hennes släkting och »Mentor» Carl Klingenberg den 28 januari följande år. Det senare dödsfallet drabbade skaldinnan mycket hårt. Vi har flera vittnesbörd om att hon en lång tid varit ytterst deprimerad<sup>9</sup>; härtill kom en svår kroppslig sjukdom (jfr nedan s. 119). — Fru Nordenflychts huvudärende har tydligen varit att tillstålla Haller första delen av *Witterhets arbeten*, som utkommit i januari 1759. Hennes omnämnande av denna samling präglas av en förklarlig stolthet, men den lamenterande tonen återvänder, när hon talar om det misslyckade svenska ingripandet i sjuårskriget och om den stora branden på Södermalm, då Maria kyrka härjades: »quelle misere!» Med det lilla tillägget om Rousseau får emellertid brevet en välgörande vital avslutning. 1758 hade Rousseaus *Lettre à d'Alembert sur les spectacles* utkommit av trycket, och det är förstaeligt att fru Nordenflycht kände sig kallad att resa motstånd mot författarens kvinnofientliga utfall (jfr nedan s. 120). Resultatet blev *Fruentimrets försvar emot J. J. Rousseau*, tryckt i andra delen av *Witterhets arbeten*, 1762.<sup>1</sup>

Ytterligare brev från fru Nordenflycht till Haller är inte kända, och troligen var detta det sista hon skrev till honom.

## 2. Johan Arckenholtz

Efter en hårdhänt politisk förföljelse hade Johan Arckenholtz år 1744 lämnat Sverige och två år senare av konung Fredrik blivit utnämnd till hovråd och bibliotekarie i den hessiska residensstaden Kassel, där han kom

<sup>9</sup> Se *Kruse*, s. 239 f.

<sup>1</sup> *SS*, 3: 1, s. 46 ff.

att stanna till 1766. Vid ett besök i Sverige 1754 tycks han ha sammanträffat med fru Nordenflycht, och vid återfärden till Kassel på hösten samma år fick han med sig hennes dikt *Tåget öfver Bält* för att ombesörja dess tryckning. Skaldinnan var länge ytterst mån om att bevara sin anonymitet ifråga om detta arbete (jfr ovan s. 112), och det är sannolikt att förstå som en säkerhetsåtgärd att hon lät trycka det utomlands. — Arckenholtz var vid denna tid sedan många år sysselsatt med sitt stora verk *Mémoires concernant Christine, Reine de Suède*, varav två delar utkommit 1751. I december 1754 — alltså samma år som Arckenholtz besökte Sverige — finner fru Nordenflycht tiden vara mogen för en hyllning.

13.12. 1754.

M<sup>r</sup> . . . Penetrée d'estime et d'admiration pour votre precieux livre, les Memoires de la Reine Christine, ma Muse a voulu chanter votre louange, M<sup>r</sup>, il y a longtems; mais l'entreprise m'a paru un peu hardie sur tout par raport à une langue étrangere: C'est pourquoi j'ai l'honneur de vous envoyer deux petits essais ci joints, l'un en françois, que je trouve moi même tout foible et l'autre en Suedois pas beaucoup meilleur. Je laisse à votre gout et à votre propre discernement, la quelle en puisse etre digne de paroître en Public. Je sai bien, M<sup>r</sup>, que votre excellent ouvrage n'a pas besoin ni d'apologie ni de louange, mais le devoir des savants et celui de la Patrie exige qu'on temoigne toute reconnoissance possible à celui, qui leur a donné un tel bijou, et qui a sauvé une Reine de Suede d'oubli et de calomnie. Souffrés donc, M<sup>r</sup>, qu'étant une de vos Compatriotes, je vous laisse ces petits marques de ma part.

Fru Nordenflychts hyllningsdikt *Öfwer Drottning Christinas historia till Herr Hof-Rådet Arckenholtz*<sup>2</sup> är väl snarast att betrakta som ett synligt bevis på hennes tacksamhet över att Arckenholtz tagit hand om hennes epos. Det antyds också i följande brev från henne.

14.3. 1755.

M<sup>r</sup> . . . Vous vous expliqués en galant homme, M<sup>r</sup>, quand il vous plait de dire, que mes remerciments sont au delà du service, que vous m'avés rendu; si vous voulez neanmoins entrer dans les sentiments qu'inspire l'amour propre, et si en même tems vous vous souvenés combien sont rares les amis veritables et les bons coeurs, vous trouverez sans doute ma reconnoissance tres naturelle.

Le petit Poëme, que j'avois l'honneur de vous envoyer, ne merite pas d'etre placé dans votre suplement M<sup>r</sup>; mon intention étoit seulement de vous faire connoître mon estime pour l'auteur, qui par ses talens et ses lumieres a si dignement plaidé la cause de notre Heroïne; mais si votre Politesse vous porte à faire paroître mes vers dans votre ouvrage, je vous supplie de les traduire en françois, quoiqu'en prose et mis vis à vis de l'original, pour en trouver le sens par là on peut soupçonner le Poeme le plus beau qu'il ne l'est en effet, et je gagnerai toujours à la faveur de cette langue.

Tydiligen har Arckenholtz chevalereskt skrivit att hans tjänst inte var värd så stor tacksamhet, och han har t. o. m. uttryckt en önskan att få införa fru Nordenflychts svenska poem i följande del av sitt verk om drottning Kristina. Det förtjust blygsamma uttryckssättet låter oss ana skaldinnans stolthet; det är emellertid troligt att hon redan från början aspirerat på att bli publicerad utomlands, eftersom hon låtit sin musa möda sig med att sjunga även på franska. — Dikten trycktes i tredje delen av *Mémoires*

<sup>2</sup> SS, 2, s. 375 ff.

concernant Christine, 1759, och åtföljes där enligt fru Nordenflychts önskan av en fransk prosaöversättning.<sup>3</sup>

Den 22 december 1755 skriver Arckenholtz till fru Nordenflycht och meddelar diverse litterärt utlandsnytt.<sup>4</sup> Bl. a. kommer han med informationer om *Journal Etranger*; tydligen har fru Nordenflycht vänt sig till Arckenholtz för att få uppgifter om tidskriften men ännu inte erhållit hans svar, då hon på nyåret 1756 skriver till Haller i samma ärende (jfr ovan s. 113).

I januari 1757 avled fru Nordenflychts släkting Carl Klingenberg (jfr ovan s. 114), och följande brev till Arckenholtz uttrycker gripande hennes häftiga smärta.

9.9. 1757.

Monsieur.

Je me vois déchiré de l'esperance d'une heureuse fin de mes miseres. Il faut que j'occupe encore ma fragile habitation, et ma santé commence à ce rétablir contre toute attente. Je sais, que je ne dois pas trouver mal ce qu'une Providence éternelle trouve bon, et que la durée d'un tems plus ou moins court n'est qu'un clin d'oeil en comparaison de l'éternité. Mais hélas! il est bien dur d'être près du port, et de se voir jetté de nouveau sur la Mer agitée des vagues et des tempêtes! L'apparance pour moi est, de recommencer ma carriere, d'être exposé à de nouvelles épreuves, aux nouveaux combats contre mes propres foiblesses et aux inquietudes que nous causent les malheurs du tems.

Excuséz-moi, M', que je commence ma lettre par de pareilles plaintes, et ne m'imputez-pas à trop grande faute mon dégout pour la vie et pour le monde, où tant de vanités et de folies sont en vogue.

Les pensées aussi edifiantes que compatissantes, contenuës dans votre derniere lettre, m'ont été d'un grand confortatif. j'y reconnois un esprit solide et éclairé: un coeur noble, que j'estime au dessus de tout: qui est né pour être bienfaisant, et lequell les adversités et les injustices ont rassuré et affermi en bien. Ah! si je

<sup>3</sup> Översättaren var enligt Arckenholtz' förord »un très-estimable Ami & compatriote». I ett brev till fru Nordenflycht av den 22 dec. 1755 (jfr nedan) skriver Arckenholtz att han mottagit en översättning av »un Poëte allemand ici, qui se dit sorti du race Suedoise». Emellertid anger Gjörmell i ett brev till Warmholtz att fru Nordenflychts dikt översatts av »vår Commisions Secret. i Haag Herr Baron Creutz» (7.12. 1759; KB, *Ep. G. 10: 2*). Kruse citerar de båda senare uttalandena (s. 271, n. 1) men låter i övrigt frågan om översättarens identitet stå öppen. I kommentaren till dikten i *SS* (3: 2, s. 513) låter man det av Arckenholtz' brev framgå att den »av en språkkunnig tysk översatts på franska». Arckenholtz skriver emellertid ingenting om att det gäller en fransk översättning, och i själva verket har vi här att göra med två olika tolkningar, en på fransk prosa och en på tysk vers. Den förra utfördes av Carl Johan Creutz (1725–1793), kommissionssekreterare, senare envoyé, i Haag. Han tillhörde Arckenholtz' många korrespondenter och skriver den 30 mars 1758: »Voici enfin, Mon très cher Monsieur ma Traduction de la belle Epitre de Madame de Nordenflycht.» Den 3 april tackar Arckenholtz för översättningen och ber att få trycka den intill det svenska originalet (koncept till brevet i Linköpings stifts- och landsbibliotek, *Br. 7*). — Den tyska översättningen utfördes av Johann Wilhelm Christian Gustav Casparson (1727–1802), en flitig men obetydlig poet i Kassel, som mycket riktigt var svenskättad: hans farfar var svensk och hade under Karl XI:s regering utvandrat till Tyskland, där han antagit namnet Casparson (se *Allgemeine Deutsche Biographie*, 4, 1876, s. 57 f.). Hans tolkning av fru Nordenflychts dikt trycktes i den tyska upplagan av Arckenholtz' stora verk, *Historische Merkwürdigkeiten, die Königin Christina von Schweden betreffend*, 4, 1760, s. XXI ff.

<sup>4</sup> Linköpings stifts- och landsbibliotek, *Br. 7* (koncept); jfr Kruse, s. 271.

fusse assez heureuse de m'entretenir toujours avec cette sorte d'hommes, la vie ne me seroit alors si à charge!

je tiens, que la connoissance, ou pour mieux dire l'amitié d'une plus ou moins ancienne date, contractée entre des humeurs, qui sympatisent ensemble, et qui veulent et peuvent la cultiver sincerement; ne met pas grande difference entre l'une et l'autre. Au moins me sera-t-il permis d'adopter comme une verité: que quelque court qu'ait été le tems que j'ai joui de votre connoissance, j'y ai mis dès aussitôt un grand prix, et je la compte encore parmi mes heureuses rencontres de ma vie. j'ai un coeur malheureux. Il n'est pas fait pour les gens et les plaisirs de ce Siecle. Il ne peut se tranquilliser qu'en s'attachant à ce qui est honête, humain et vertueux: d'ou vous pouvez conclure, de combien votre amitié m'est chere.

Je languis à present d'avoir de vos nouvelles, et d'apprendre l'état de votre santé. j'espere le mieux, et je vous prie de ne me pas oublier. Par inclination, autant que par devoir, j'aurois eu le plaisir de vous écrire plutôt; mais outre que ma santé à été très foible, j'ai voulu vous envoyer quelques ouvrages de mon defunct Mentor. Mais n'étant pas encore prêts, il me tarde que je vous fasse cette lettre, en y joignant une de mes odes traduite en latin. Si vous trouvez à propos, envoyez-la à Sylvester, qui publie à Rostoc et à Wismar un Journal litteraire, où il entre des pieces de litterature et de poésie de Suède. Cependant je n'ambitionne pas des louanges de personne: l'amitié seulement.

Est-ce que le Supplement de votre Christine a deja paru? j'ai grande envie de le lire.

Je vous suis très obligée, M<sup>r</sup>, de la recette pour l'hydropisie, dont je ne me fais pas pourtant servic/e/. Les Medecins, après des informations plus exactes, ont trouvé que ma maladie consistoit dans une Crampe de poitrine, compliquée avec des maux hysteriques, qui ont occasioné les enflures du Corps.

Med »quelques ouvrages de mon defunct Mentor» avser fru Nordenflycht sannolikt Klingenbergers båda översättningar, *Davenants Afhandling angående* [— — —] *Handels-Wägen* och *Machiavellis Prins med undersökningen deraf*, som utkom postumt 1757.<sup>5</sup> — Någon tidskrifts-utgivare med namnet Sylvester existerade inte i Tyskland vid denna tid. Troligen har namnet feltolkats vid avskrivningen; i originalbrevet bör ha stått Schloezer. August Ludwig von Schlözer (1735–1809)<sup>6</sup> utgav under åren 1756–1760 tidskriften *Neueste Geschichte der Gelehrsamkeit in Schweden* (som tryckort anges Rostock und Wismar). Här blev även fru Nordenflycht uppmärksam, men först 1759.<sup>7</sup> Den latinska odeöversättningen — det måste ha varit fråga om Samuel Älfs översättning av *Ode öfver et Godt Hjerta*<sup>8</sup> — tycks aldrig ha skickats till Schlözer. Det omhändertogs i stället av A. G. Kaestner, som recenserade det i *Götttingische Zeitungen*.<sup>9</sup> — Några dagar innan fru Nordenflycht daterat detta brev, skriver Arckenholtz till C. G. Warmholtz och frågar om hon är död. Han berättar vidare att hon sänt honom »et kort abregé de sa vie, artigt i vers».<sup>1</sup> Warmholtz, som tydligen inte hyste samma höga uppskattning

<sup>5</sup> Enligt bouppteckningen efter Klingenberg (Stockholms stadsarkiv) befann sig båda dessa arbeten under tryckning i början av februari 1757. *Davenants Afhandling* bär dock tryckåret 1756.

<sup>6</sup> Om denne se *Allgemeine Deutsche Biographie*, 31, 1890, s. 567 ff.

<sup>7</sup> Se *Kruse*, s. 270.

<sup>8</sup> Den svenska texten i *SS*, 3: 1, s. 14 ff. (*Våra försök*, 3, 1755). Älfs översättning, *Ode in bonam mentem*, utgavs jämte originaltexten i ett separattryck 1756.

<sup>9</sup> Se *Kruse*, s. 269.

<sup>1</sup> Brevet daterat 5.9. 1757 (KB, *Ep. V. 5: 1*); refererat i *Kruse*, s. 271.

av fru Nordenflycht som Arckenholtz, berättar i sitt svar att hon 'fortfarande trakterar publiken med sina fadda verser och presiderar i det vittra sällskap som utger Våra Försök', »ouvrages, dont je ne lis guere que le titre».<sup>2</sup> Ett rykte att fru Nordenflycht var död hade emellertid — genom Arckenholtz — redan spritt sig i Tyskland. I en kommentar som han bifogat avskriften av hennes brev till honom av den 9 september 1757 heter det att han inte hört något från henne på tre månader och då trott henne vara död, »come me l'avoit dit un voyageur de Scanie». Dessförinnan hade hon sänt honom en svensk dikt i tre strofer, »qu'elle nomma Abregé de ma vie», vilken han efter hennes önskan låtit publicera, sedan den översatts på tyska.<sup>3</sup> Dikten trycktes i oktobernumret av J. Chr. Gottscheds tidskrift *Das Neueste aus der anmuthigen Gelehrsamkeit* 1757 under den anslående titeln *Kurzer Lebenslauf der Weitberühmten und in Schweden, wegen ihrer vortrefflichen Gedichte, so genannten nordischen Hirtinn, der wohlgebohrnen Frauen, Frauen Hedwig Charlotta Nordenflycht, welche an einer schmerzhaften Wassersucht in Sommer 1757. Todes verblichen, von Ihr selbst in schwedischen Versen auf- und itzt ins Deutsche übersetzt, von I. W. L. (!) G. C. Kruse*, som inte observerat den tyska översättningen, förmodar att *Abregé de ma vie* är identisk med *Mit öde*<sup>4</sup>, tryckt på svenska först i *Utvalda Arbeten* 1774 och där daterad till den 5 april 1757. Det visar sig också att han gissat rätt, åtminstone i huvudsak. Av diktens tre strofer överensstämmer nämligen de båda första mycket väl i de båda versionerna; för tredje strofen däremot har översättaren tydligen haft en helt annan förlaga än den i *Utvalda Arbeten* tryckta texten:

*Mit öde*

— — —  
 Männ det bör namn af lycka få,  
 At dessa skatter jag fått åga,  
 Dem ömma hjertan efterfråga,  
 Men sällan detta målet nå?  
 Nej, lycklig den, som icke wet,  
 Hvad nöje, hvad lycksalighet,  
 Et ömt, och älskadt hjerta känner.  
 Han saknar ej det ljufva wal,  
 Han undgår ock det bittra qual,  
 At mista ock begråta wänner.

*Kurzer Lebenslauf*

— — —  
 O du, Geliebtester! auf jener Gruft, die  
 dich  
 Und meine Lust verbirgt, da hab' ich  
 meine Zähren,  
 Schon lange ausgeweint: und endlich  
 geb' ich mich  
 Und meines Körpers Wohl, als Opfer  
 dir zu Ehren;  
 O Freund! vom Zeitpunct an, da du die  
 trübe Zeit  
 Verlassen, hat mein Herz des Todes  
 Pfeil empfunden.  
 Vergnügt seh ich das Zeil, das mir der  
 Tod verleiht,  
 Es hat mein Herz die Ruh, ich habe  
 Kraft und Stunden,  
 Was kan ich mehr? zum Opfer Euch  
 geweiht.

<sup>2</sup> Brevet odaterat.

<sup>3</sup> Enl. ett brev från Kaestner till fru Nordenflycht var översättaren »un Allemand et tres beau genie, M<sup>r</sup> Casparson» (VA, Bergianska avskriftssaml., vol. 2; *Kruse*, s. 272, n. 1), utan tvivel samme man som till tyska översatt fru Nordenflychts hyllningsdikt till Arckenholtz (jfr ovan s. 116).

<sup>4</sup> *Kruse*, s. 272, nr 1. — Dikten i *SS*, 2, s. 434 f.

Omarbetningen har knappast varit till förmån för dikten som helhet. Den senare versionens världsvisa resonemang är mera konventionellt än poetiskt.

I den vidlyftiga rubriken till den tyska översättningen av dikten nämns det att fru Nordenflycht hade avlidit på sommaren 1757, och man har även angivit dödsorsaken: en plågsam vattusot. Denna uppgift härrör av allt att döma från Arckenholtz. I dennes ovan citerade marginalanteckning till skaldinnans brev från september 1757 heter det också att läkarna ansett att hon led av vattusot »à cause de quelque enflure de son corps». Den sjukdomsbeskrivning som fru Nordenflycht själv ger i sitt brev ger inte fasta hållpunkter för en diagnos.<sup>5</sup> Att sjukdomen var både plågsam och allvarlig är emellertid höjt över allt tvivel, och åtminstone fru Nordenflycht själv har ansett den direkt livshotande. Sorgen efter Klingenberg var givetvis en betydelsefull orsak till hennes krisartad tillstånd på våren och sommaren 1757, men samtidigt måste hennes kroppsliga lidande ha bidragit mycket starkt till att försvaga hennes själsliga motståndskraft och förlama livsviljan. I *Abregé de ma vie* skrev fru Nordenflycht sitt farväl till livet, och som en personlig avskedshälsning avsåg hon väl också dikten, då hon skickade den till Arckenholtz. Men mitt i all vända och dödsberedelse glömmer hon ändå inte att be honom låta publicera den!

Av Arckenholtz' brev till fru Nordenflycht finns vid sidan av det på s. 116 refererade ytterligare ett bevarat. Det är skrivet från Amsterdam den 13 mars 1758.<sup>6</sup> Innehållet utgörs av nyheter från krigsskådeplatserna i Europa och av diverse litterära notiser av underordnat intresse.<sup>7</sup>

Tredje delen av Arckenholtz' *Mémoires concernant Christine* utkom 1759. I ett exalterat brev redogör fru Nordenflycht för sina intryck.

19.7. 1759.

M' . . . J'ai reçu votre obligeante lettre, dattée le 23 Avril, et votre excellent livre le 18 passe. Il m'a occupé jour et nuit, et l'extreme plaisir que j'ai ressenti en le lisant, m'a bien dedommagé des veilles que je lui ai sacrifiées. Que d'Anecdotes curieuses! que de verités interessantes qu'il renferme! Vos recherches, M', votre assiduité et vos travaux, sont au delà de toute admiration, et recompense. Á l'égard du Stile, je la trouve male et clair, tel qu'il doit etre dans l'histoire. Vos reflexions sont delicates, impartiales, et si vraies, qu'elles viennent tres à propos. Vous ne flattez point votre Heroïne, au contraire, Vous la peignez au naturel, Belle, Majestueuse, mais avec ses defauts. Je ne puis m'empêcher de vous témoigner avec quelle satisfaction j'ai lu vos reflexions, touchant le Grand Gustave où la Reine sa Fille, semble vouloir lui imputer l'esprit de debauché, et ensuite, quand elle se mêle de douter de son salut. Est-il comprehensible, qu'un Genie si vaste, et un Esprit aussi éclairé qu'étoit celui de la Reine, put s'égarer de la sorte? Á peine pourra-t-on s'imaginer aussi, que la meme main, qui a donné le 8<sup>me</sup> Chap. de la vie de Christine /: écrit par elle-même :/ auroit pû avancer, que les Femmes ne devoient jamais regner. Le premier est un Chef d'oeuvre sur l'Education des Princes, d'autant plus à admirer, que c'est une Reine environnée de Flatteurs, favorisée des dons de la fortune les plus éblouissantes, qui a pénétré toutes ces austeres verités. L'autre est si faux et si plein de préjugés, qu'il semble que

<sup>5</sup> Doc. U. Lagerkvist har välvilligt granskat vad fru Nordenflycht skrivit om sin sjukdom och anser att det möjligen rör sig om ett tämligen svårartat hjärtlidande.

<sup>6</sup> KB, *Ep. G.* 4: 1.

<sup>7</sup> Se *Kruse*, s. 271.

Christine avec tout son savoir, n'ait jamais lû l'histoire des Semiramis, Zenobie, Pulcherie, Amalasonte, Marguerite de Waldemar, Isabelle, les deux Elisabet que vous nommez, M', et tant d'autres, comme une Brunehaut, une fredegonde, les Jeannes de Naples, qui ont été de mechantes femmes, mais tres habiles dans l'art de regner. Pardonnez moi, M', si ma bile s'échauffe de ces contradictions, dans un aussi grand genie que celui de notre Heroïne, mais l'obscurité et la lumiere confondues sont le partage de l'esprit humain.

Vous m'avez fait tant d'honneur, M', en inserant mon petit poëme dans votre ouvrage, que je ne pourrai jamais m'acquitter envers vous. vos Eloges sont extremement délicates, et je sens, en les lisant, /:sauf la modestie :/ que j'ai l'amour-propre.

Pour la traduction, elle est belle, et rehausse l'original, autant par le tour vraiment poëtique que par la beauté de la langue. Je vous supplie, M', de faire mes complimens à M' le Baron de Creutz, si vous le trouvez à propos, avec mille remerciemens pour l'ornement dont il a decoré mon Poëme.

Je ne crois pas le jugement de nos Orthodoxes si borné, qu'ils puissent se scandaliser de votre Dedicace au Cardinal d'Albani; d'ailleurs vous savez mieux que moi, M', que ce n'est pas le Zele de la Religion, qui est le grand mobile des sentimens de nos jours.

J'attends avec impatience le 4<sup>e</sup> tome de votre admirable ouvrage. comment pouvez vous craindre, M', que ces sortes d'ouvrages puissent être trop longs? sans doute, qu'ils ont couté des travaux infinis à l'auteur, mais l'agrement et l'avantage est entierement du coté du Lecteur.

Vous trouverez ci-joint, M', l'unique ouvrage de notre Societé, dont je sois un peu contente; s'il merite votre approbation, je suis au comble de mes souhaits; je l'ai deja envoyé à M' Kaestner; j'ai signé mes pièces, non par préférence mais parceque l'Auteur a l'honneur d'être de vos amis. Je suis tres piquée contre Rousseau et je le combattrai un jour, au moins dans notre langue. j'ai des armes en mains, l'Equité de la nature, l'experience et tous les vrais Philosophes sont des miennes. Mon depit est d'autant plus grand, que j'étois charmée de ses autres écrits, et qu'il étoit mon heros pour sa verité. Pour le livre de l'Esprit, c'est dommage, qu'il soit dangereux; car je ne puis nier, qu'il est admirable dans bien d'endroits.

I förordet till sin bok hade Arckenholtz bl. a. skrivit om fru Nordenflycht: »Son coeur & sa plume ne s'occupent qu'à des sujets nobles & graves, qui n'ont pour but que de peindre la beauté des vertus & d'exciter le Lecteur à les pratiquer.» Om Creutz se ovan s. 116, not 3. — Arckenholtz hade dedicerat denna del av sitt verk till kardinalen Allessandro Albani, och tydligen hade han för fru Nordenflycht yppat farhågor för att man skulle ta anstöt härav i protestantiska kretsar. — Hennes brev skrevs ungefär samtidigt med den sista episteln till Haller; även Arckenholtz blir begåvad med ett exemplar av *Witterhets arbeten*, och slutorden om Rousseau återkommer nästan ordagrant i brevet till Haller. — Med »le livre de l'Esprit» åsyftar fru Nordenflycht otvivelaktigt Helvétius' *De l'Esprit*, som kom ut 1758 och följande år offentligen brändes.

1760 sände Arckenholtz fru Nordenflycht sitt porträtt<sup>8</sup>, och året därpå skrev skaldinnan sitt troligen sista brev till honom.

### 2.3.1761.

M' . . . On viens me dire, il y a quelques jours, la plus cruelle nouvelle qu'un ami puisse recevoir, c'est à dire celle de votre mort, qu'on pretendoit devoir etre arrivée

<sup>8</sup> Se *Kruse*, s. 272.

depuis trois mois; je peux dire sans deguisement, que j'ai payé la genereuse afflixion que vous avez senti pour moi, M<sup>r</sup>, dans un cas semblable. Ma triste Muse se preparoit à chanter vos merites et mes regrets, que j'avois dessein d'envoyer à M<sup>r</sup> Kaestner; j'étois sur le point de le faire, lorsque je me souvenois que les bonnes et les mauvaises nouvelles sont toutes sujettes à caution: grace à ma retenue, j'ai tiré profit de mes recherches cette fois ci, car on vient m'assurer, que vous vivez, et que nous pourront bien avoir le plaisir de vous révoir dans notre Patrie.

J'ai lû avec une satisfaction extreme ce que le Senat a ecrit aux Etats touchant votre merite et vos recompenses, M<sup>r</sup>, et je suis sûre, que l'effet repondra à nos souhaits.

Je ne sais pas, si vous avez vu dans les gazettes une marque de la grace que j'ai reçue de l'Imperatrice de la Russie. Elle m'a donné mille Eçus pour un poème que j'ai ecrit au Prince à l'occasion du depart de M<sup>r</sup> de Panin, qui est devenu son Gouverneur. Voici la Traduction en prose; je ne peuz avoir encore le plaisir de vous envoyer l'original imprimé, dont je n'avois que 5. exemplaires envoyés à Pettersbourg; mais il vient d'etre imprimé dans le second Tome de Witterhets Arbeten, qui est maintenant sous la Presse.

1755 hade Arckenholtz uppvaktat ständerna med en begäran om att få återvända till Sverige, vilket dock nekades honom. 1760 upprepade han sin vädjan. Fru Nordenflychts optimism beträffande sakens utgång skulle dock denna gång komma på skam; först fem år senare blev Arckenholtz' förnyade framställning beviljad på villkor som han kunde acceptera. — Om fru Nordenflychts dikt *Til Storfursten af Ryssland, Paul Petrowitz*<sup>9</sup>, se *Kruse*, s. 268.

När ett år förflutit efter detta brev, meddelar Arckenholtz C. G. Warmholtz<sup>1</sup> att han inte hört något från fru Nordenflycht; han hade senast skrivit till henne den 23 april 1761. »Kärleken hade då undanträngt vänskapen ur fru Nordenflychts hjärta», skriver Kruse.<sup>2</sup> Den unge Johan Fischerström hade gjort sin fatala entré.

<sup>9</sup> *SS*, 3: 1, s. 29 ff. (*Witterhets arbeten*, 2, 1762).

<sup>1</sup> Brevet daterat 23.2. 1762 (KB, *Ep. V. 5: 1*); jfr *Kruse*, s. 272.

<sup>2</sup> S. 272.